

Актуальные проблемы перевода текстов из области корпоративного права (языковая пара немецкий язык – русский язык)

Статья посвящена описанию проблем при переводе текстов из области корпоративного права с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий. Автор исследует особенности перевода в различных практических ситуациях, анализирует применимость содержащихся в словарях и справочниках словарных соответствий, описывает действия переводчика по нахождению переводных эквивалентов, роль экстралингвистических знаний в выборе терминов. Статья м.б. полезна переводчикам, специализирующимся на переводе юридических текстов.

Ключевые слова: тексты из области корпоративного права; перевод учредительных документов; перевод уставов; экстралингвистические знания; особенности перевода в различных практических ситуациях

Содержание

1. Введение. Тексты из области КП и ситуации, приводящие к их переводу	3
2. Проблемы стилистического и лексико-грамматического характера при переводе текстов из области КП	4
2.1 Преобладание глагольных конструкций в текстах на НЯ и субстантивированных конструкций в текстах на РЯ	5
2.2 Более высокая степень имплицитности ЛЕ на НЯ по сравнению с ЛЕ на РЯ	5
2.3 Роль артиклей в текстах из области КП на НЯ и необходимость её отражения при переводе на РЯ	6
3. Проблемы перевода терминов из области КП	7
3.1 Синонимы и псевдосинонимы в текстах из области КП	7
3.2 Необходимость экстралингвистического подхода к переводу текстов из области КП	9
4. Заключение	13
Список литературы	13

Используемые аббревиатуры:

АО – акционерное общество

АПК – арбитражный процессуальный кодекс Российской Федерации

ГК – гражданский кодекс Российской Федерации

ЗобООО – Федеральный закон от 14 февраля 1998 г. № 14-ФЗ «Об обществах с ограниченной ответственностью»

КП – корпоративное право

ЛЕ – лексическая единица

МТ – онлайн-словарь «Мультитран»

НЯ – немецкий язык

ООО – общество с ограниченной ответственностью

ОПФ – организационно-правовая форма общества

ПЭ – переводной эквивалент

РЯ – русский язык

ТР – торговый реестр

ТУГ – Торговое уложение Германии (опубликованный перевод на РЯ, в книгу включены также переводы ряда иных законов Германии из области КП)

ШОЗ – Швейцарский обязательственный закон (опубликованный перевод на РЯ)

AktG – Aktiengesetz (Закон Германии «Об акционерных обществах»)

GmbHG – Gesetz betreffend die Gesellschaften mit beschränkter Haftung (Закон Германии «Об обществах с ограниченной ответственностью»)

HGB – Handelsgesetzbuch (Торговое уложение Германии)

OR – Obligationsrecht (Швейцарский обязательственный закон)

1. Введение. Тексты из области КП и ситуации, приводящие к их переводу

Появление на российском рынке большого количества предприятий с участием иностранного капитала, регистрируемых в соответствии с требованиями законодательства РФ, привело, в частности, к увеличению доли текстов из области КП в общем объеме переводимых текстов.

К текстам из области КП относятся различные документы, основными из которых являются:

1. Учредительные документы (уставы) обществ
2. Договоры об учреждении обществ¹
3. Положения о филиалах обществ
4. Выписки из ТР
5. Протоколы общих собраний участников общества
6. Вопросы повестки дня общих собраний участников общества (при созыве и заочном проведении общих собраний участников общества)
7. Доверенности представителям общества для ведения дел общества в различных инстанциях
8. Переписка между участниками общества по различным вопросам деятельности общества (например, информирование иностранного участника общества об изменении законодательства страны места нахождения общества).

На практике перечисленные выше тексты переводятся, как правило, для:

- 1) ознакомления уполномоченных лиц общества с содержанием соответствующего документа, составленного на языке, являющимся для данного лица иностранным, с целью последующего подписания данного документа на языке оригинала. В таких случаях перевод не является официальным, а служит для информирования ответственного лица с содержанием подаваемого на подпись документа;

¹ Согласно ФЗ от 08.02.1998 № 14-ФЗ «Об обществах с ограниченной ответственностью» (в редакции ФЗ от 30.12.2008 № 312-ФЗ, действующей с 1 июля 2009 г.) «Договор об учреждении общества не является учредительным документом общества» (ст. 11, п. 5)

2) представления документов общества, надлежащим образом оформленных на языке оригинала, в различные государственные органы по их запросу (например, арбитражный суд РФ, язык судопроизводства в котором русский, может затребовать у одной из сторон, участвующих в процессе, выписку из ТР с необходимыми данными об иностранном участнике российского общества). В таких случаях перевод, предъявляемый вместе с оригиналом документа, заверяется нотариусом, причём текст оригинала, приходящий из соответствующей страны, заверяется нотариусом этой страны и апостилируется.

В настоящей статье автор исследует наиболее типичные проблемы различного характера, возникающие при переводе текстов из области КП, с целью описания действий переводчика для их решения. Анализ текстов опубликованных законов из области КП, материалов, опубликованных на сайтах немецких юридических фирм, занимающихся консультациями предпринимателей, и опыт работы автора по переводу текстов из области КП позволяют сделать вывод, что для переводчика важно знание проблем следующих видов:

- проблемы стилистического и лексико-грамматического характера,
- проблемы перевода терминов из области КП,
- необходимость экстралингвистического подхода к переводу.

2. Проблемы стилистического характера при переводе текстов из области КП

Являясь юридическими, тексты из области КП характеризуются особенностями, типичными для делового (официально-документального) функционального стиля, перечисленными, например, в [6 : с. 593–594]. Работа со специальной литературой на НЯ и РЯ позволила автору найти также дополнительные особенности, типичные для языковой пары НЯ – РЯ, имеющие практическое значение.

2.1 Преобладание глагольных конструкций в текстах на НЯ и субстантивированных конструкций в текстах на РЯ

Авторы текстов на НЯ при выборе из нескольких вариантов предпочитают, как правило, использовать глагольные конструкции, например, ... *sie (die Gesellschaft mit beschränkter Haftung – прим. автора) kann vor Gericht klagen und verklagt werden* [GmbHG: §13 (1)]; *Zweigniederlassungen sind ins Handelsregister des Ortes einzutragen, an dem sie sich befinden* [OR: Art. 778a]; *Geschäftsführer, ..., haften der Gesellschaft solidarisch für den entstandenen Schaden* [GmbHG: §43 (2)], в то время как авторы текстов на РЯ – субстантивированные конструкции (на РЯ содержание подчёркнутых фрагментов предложений выглядит следующим образом: *общество ... может ... быть истцом и ответчиком в суде* [ЗобООО: ст. 2, п. 2]; *по месту нахождения* [АПК: ст. 35]; *учредители общества несут солидарную ответственность ...* [ЗобООО: ст. 11, п. 6]. Если переводчик хочет, чтобы его транслит читался как текст, составленный юристом на его родном языке, при переводе ему следует выбирать соответствующую конструкцию.

2.2 Более высокая степень имплицитности ЛЕ на НЯ по сравнению с ЛЕ на РЯ

Анализ AktG, GmbHG, OR и их опубликованных на РЯ переводов позволяет сделать вывод, что ЛЕ на НЯ часто более имплицитны, чем ЛЕ на РЯ, вследствие чего описание становится необходимым для перевода даже тех ЛЕ, которые имеют эквиваленты на ПЯ. Например, при переводе предложения *Die Stammeinlage ist sofort zur Hälfte einzuzahlen* [<http://www.linguee.de/deutsch-englisch/uebersetzung/stammeinlage+wird.html>] использование прямых ПЭ для *sofort* – *сейчас, тотчас, немедленно* не раскрывает смысл сказанного на НЯ, поэтому слово *sofort* следует «расшифровать», например, *при учреждении общества*.

2.3 Роль артиклей в текстах из области КП на НЯ и необходимость её отражения при переводе на РЯ

Хорошей иллюстрацией роли определённого артикля является следующее предложение: *Soweit das Gesetz für kleine Kapitalgesellschaften Erleichterungen vorsieht, sind diese bei Vorliegen der Voraussetzungen zu berücksichtigen.* [http://www.vorratsgesellschaften-deutschland.de/_pdf/mustergesellschaftsvertrag-gmbh-deutsch.pdf]. При переводе данного предложения на РЯ следует учесть, что в данном случае определённый артикль придаёт стоящему в постпозиции существительному *Gesetz* обобщающее значение, и наиболее точным ПЭ для выделенной подчёркиванием ЛЕ будет *действующее законодательство*. В предложении *Der Geschäftsführer führt die Geschäfte der Gesellschaft und hat die verantwortliche Leitung und Überwachung des gesamten Geschäftsbetriebs nach Maßgabe des Gesetzes, des Gesellschaftsvertrages, einer etwaigen Geschäftsordnung für die Geschäftsführung und der Beschlüsse der Gesellschafterversammlung* [<http://www.luebeckonline.com/mustervertraege/arbeitsrecht/arbeitsvertraege/anstellungsvertraege-fuer-leitende-angestellte/geschaefsfuehrervertrag-mit-einem-fremdgeschaefsfuehrer.html>] первый из подчёркнутых определённых артиклей употребляется с той же целью, что и в первом предложении, второй – для подчёркивания, что речь идёт именно о данном документе, поэтому *nach Maßgabe des Gesellschaftsvertrages* следует перевести *в соответствии с настоящим договором*² (в варианте *в соответствии с договором* было бы не совсем ясно, о каком договоре идёт речь).

Приведённые примеры наглядно показывают роль артиклей в юридических текстах, поэтому при переводе им следует уделять особое внимание.

² Вместо *договор* в данном случае м.б. использовано слово *устав*

3. Проблемы перевода терминов из области КП

3.1 Синонимы и псевдосинонимы в текстах из области КП

При переводе текстов из любой области переводчик постоянно сталкивается с ситуацией, когда для ЛЕ на ИЯ двуязычные словари приводят несколько ПЭ, которые, как правило, различаются оттенками значения. Однако, для юриста слова, различающиеся оттенками значения, могут означать различные юридические понятия, поэтому ЛЕ, являющиеся синонимами для лингвиста, могут не быть таковыми для юриста, и перед переводчиком встаёт естественный вопрос о взаимозаменяемости приводимых в правой части словарных статей ПЭ. Назовём такие слова *псевдосинонимами* и проиллюстрируем явление псевдосинонимии на примерах терминов из области КП.

Для термина *Prokurist* МТ приводит следующие ПЭ: *доверенный (торговой фирмы, предприятия), прокурис (торговой фирмы, предприятия), распорядитель, доверенный торговой фирмы, доверенное лицо торговой фирмы, поверенный в управлении предприятием, уполномоченный фирмы, уполномоченный представитель, доверенное лицо*, все они объединены тем, что означают некое лицо, которому выданы полномочия на ведение дел коммерческой организации. По данному признаку перечисленные ПЭ с точки зрения лингвиста м.б. отнесены к синонимам, и переводчики часто делают ошибку, выбирая в качестве ПЭ значения *доверенное лицо* или *уполномоченный представитель*, более понятные, чем *прокурис*. Однако, с точки зрения юриста значения *доверенное лицо, уполномоченный представитель* и *прокурис* существенно различаются, прежде всего по объёму полномочий соответствующих лиц, указанных в [HGB: §§ 48–58, 84]. Анализ содержания указанных параграфов и опубликованного перевода даёт следующие взаимно-однозначные соответствия: *Prokurist* – *прокурис*, *Handlungsbevollmächtigter* – *уполномоченный на ведение коммерческих дел, Handelsvertreter* – *торговый представитель*.

Другим примером синонимии/псевдосинонимии являются термины *Auflösung* и *Liquidation*. МТ даёт для них следующие ПЭ (приведены только ПЭ, служащие для иллюстрации примера):

- *Auflösung* – закрытие (напр., предприятия); прекращение (напр., торговых дел); ликвидация (предприятия); роспуск (фирмы, организации и т.п.);
- *Liquidation* – ликвидация (предприятия и т.п.).

На основании наличия полностью совпадающих значений в обеих словарных статьях (эти значения подчёркнуты) многие переводчики делают вывод, что *Auflösung* и *Liquidation* являются синонимами, и приводят для *Auflösung* ПЭ ликвидация. Однако, как *Auflösung* и *Liquidation*, так и *прекращение общества* и *ликвидация общества* – разные юридические понятия. Анализ материалов ЗобООО (гл. V), AktG (§§ 262–274), GmbHG (§§ 60–74) позволяет вывести следующие соответствия: *Auflösung* – *прекращение общества*, *Liquidation* (в GmbHG) = *Abwicklung* (в AktG) – ликвидация.

При этом, однако, переводчику следует иметь в виду, что законодательство как Германии, так и РФ в ряде случаев даёт возможность рассматривать некоторые термины и их ПЭ как взаимозаменяемые синонимы. Например, при исследовании терминов, относящихся к такой ОПФ, как *Kommanditgesellschaft* [HGB: §§ 161–177a], на основании сопоставления терминов, содержащихся в указанных параграфах и иной юридической литературе на НЯ, можно выявить следующие термины-синонимы: *Kommanditist* = *Teilhafter, persönlich haftender Gesellschafter* = *Komplementär* = *Vollhafter*. Исследование соответствующих положений законодательства РФ [ГК: ст. 82] позволяет подобрать к указанным терминам ПЭ, также являющиеся взаимозаменяемыми синонимами: *Kommanditist* = *Teilhafter* – вкладчик = *коммандитист*, *persönlich haftender Gesellschafter* =

*Komplementär = Vollhafter – полный товарищ*³, *Kommanditgesellschaft – товарищество на вере = коммандитное товарищество.*

Вместе с тем, термины на НЯ с одинаковыми денотативными значениями, дифференцируемые по их применимости в зависимости от ОПФ общества, например, *Grundkapital* (в случае АО Германии) – *Stammkapital* (в случае ООО Германии) или от терминологии законодательства соответствующего государства, например, *Handelsregister* (для Германии и Швейцарии) – *Firmenbuch* (для Австрии), не могут считаться взаимозаменяемыми синонимами, что особенно следует учитывать при переводе с РЯ на НЯ.

3.2 Необходимость экстралингвистического подхода к переводу текстов из области КП

Автором был проведён следующий эксперимент: нескольким переводчикам (студентам) было предложено перевести с РЯ на НЯ предложение *ООО «К», являющееся юридическим лицом согласно законодательству Российской Федерации, в лице генерального директора И.И.Иванова, действующего на основании устава, именуемое в дальнейшем «Продавец», и ООО «М», являющееся юридическим лицом согласно законодательству Германии, в лице генерального директора П.Шмидта, действующего на основании устава, именуемое в дальнейшем «Покупатель», заключили между собой настоящий договор о нижеследующем* и указано на то, что оно было составлено российскими юристами, готовившими текст договора между вышеуказанными организациями. При этом автора в первую очередь интересовал подход переводчиков к построению ПЭ подчёркнутых автором ЛЕ.

Результат эксперимента оказался следующим. Никто из переводчиков не задумался о значении сообщённой информации, при этом все привели ПЭ, одинаковые для обеих частей предложения, разделённых союзом *и*

³ Опубликованный перевод [ТУГ] в разделе с положениями о такой ОПФ, как *Kommanditgesellschaft auf Aktien* (коммандитное товарищество на акциях) [ТУГ: § 278] приводит ПЭ-кальку *лично ответственный участник*

(т.е., если для названия должности *генеральный директор* российского ООО был предложен ПЭ *Generaldirektor*, то и для названия должности *генеральный директор* немецкого ООО был предложен ПЭ *Generaldirektor*).

Однако, полученный таким образом транслят не отражает специфики терминологии КП Германии, и при более правильном подходе переводчикам следовало бы выяснить, как в официальных документах на НЯ называются должность П.Шмидта и документ, на основании которого он представляет ООО «М ГмбХ». Такая информация точно содержится в выписке из ТР, которая м.б. недоступной для переводчика, однако, разъяснив заказчику транслята всю проблематику, связанную с переводом данного предложения, переводчик может получить необходимые сведения через заказчика (прежние официально зарегистрированные документы, визитная карточка, информация на сайте ООО «М ГмбХ», прямой контакт с П.Шмидтом по телефону или e-mail). Полученные в результате соответствующих запросов сведения и будут служить ПЭ в данном случае.

При таком подходе скорее всего окажется, что должность П.Шмидта называется *Geschäftsführer*, а действует он на основании документа, на НЯ называемого *Gesellschaftsvertrag*.

Следует отметить, что если бы договор заключался между российским ООО «К» и швейцарским ООО «Н ГмбХ», следовало бы применить подстановку *устав* ↔ *Statuten*, т.к. в ОР используется именно этот термин.

В настоящее время автор готовит электронный справочник по терминам, встречающимся в законодательстве по КП Германии, Австрии, Швейцарии и РФ, с дифференциацией терминов в зависимости от ОПФ общества и терминологии по КП соответствующего государства и ссылками на статьи (параграфы) законов, в которых данные термины употребляются.

Представим себе ещё одну ситуацию. ООО «А», являющееся юридическим лицом согласно законодательству РФ, одним из участников которого является «Б ГмбХ», являющееся юридическим лицом согласно

законодательству Германии, обращается для защиты своих интересов в арбитражный суд РФ. Последний запрашивает учредительные документы ООО «А», выписку из ТР с данными о «Б ГмбХ» и доверенность на представительство в суде. При этом ООО «А» предоставляет свой устав, зарегистрированный в РФ, а «Б ГмбХ» предоставляет документ под названием *Auszug aus dem Handelsregister*, из которого следует, что *Geschäftsführer P.Schmidt* единолично представляет «Б ГмбХ». Доверенность на представительство в суде выдана в Германии немецкой юридической фирме, имеющей представительство в РФ, от имени «Б ГмбХ», составлена на НЯ и подписана *Geschäftsführer P.Schmidt*. Словари дают много ПЭ для *Geschäftsführer* (см., например, соответствующую словарную статью в МТ), однако, переводчику в данном случае следует ориентироваться не на словарные соответствия, а на название должности в зарегистрированных в РФ документах ООО «А», например, в уставе общества, и во всех предоставляемых в суд документах д.б. употреблено одно и то же название должности, которое может отсутствовать в словарях⁴. Следует также отметить, что если бы в суде запросили *учредительные документы* «Б ГмбХ» как иностранного учредителя ООО «А», и был бы предоставлен документ под названием *Gesellschaftsvertrag*, то данное название следовало бы перевести как *устав*, т.к. согл. ст. 11, п. 5 ЗобООО «Договор об учреждении общества не является учредительным документом общества», а на возможность подстановки *Gesellschaftsvertrag* ↔ *Satzung* прямо указывает § 53 (1) GmbHG.

В заключение остановимся на проблемах перевода названий органов управления общества, ограничившись анализом названий органов управления ООО РФ и Германии. Исследование ЗобООО, GmbHG показало, что законодательство РФ в области КП не только содержит большее количество названий различных органов управления обществом, чем

⁴ В аналогичном случае, имевшем место в переводческой практике автора, должность П.Шмидта в зарегистрированном уставе ООО «А» называлась *президент* (такое название допустимо согл. ст. 40, п. 1 ЗобООО)

законодательство Германии, но и даёт учредителям общества возможность вводить названия, не содержащиеся в соответствующих текстах законов. В самом деле, согл. [ЗобООО: ст. 32, п. 1], высшим органом ООО является *общее собрание участников общества*. Уставом ООО м.б. предусмотрено образование *совета директоров (наблюдательного совета)* общества [ЗобООО: ст. 32, п. 2], к компетенции которого относятся вопросы, не отнесённые к компетенции *общего собрания участников* или *исполнительного органа общества*. Согласно [ЗобООО: ст. 32, п. 4], руководство текущей деятельностью общества осуществляется *единоличным исполнительным органом общества (генеральным директором, президентом и др.* – [ЗобООО: ст. 40, п. 1]) или *единоличным исполнительным органом общества и коллегиальным исполнительным органом общества – правление, дирекция и др.* – [ЗобООО: ст. 41, п. 1]). Полномочия *единоличного исполнительного органа общества* м.б. переданы *управляющему*, под которым согл. [ЗобООО: ст. 32, п. 2.1 2)] понимается коммерческая организация или индивидуальный предприниматель⁵.

GmbHG содержит значительно меньшее количество названий органов управления ООО Германии. Согл. [GmbHG: §§ 46, 48] наиболее важные решения принимаются на *Gesellschafterversammlung*, из чего следует, что *Gesellschafterversammlung* является высшим органом управления ООО Германии, и в этом отношении соответствует *общему собранию участников* ООО РФ, т.е. *Gesellschafterversammlung* ↔ *общее собрание участников общества*. Руководство текущей деятельностью общества осуществляется органом управления под названием *Geschäftsführer*, причём общество может иметь одного или нескольких работников, должность которых имеет такое название [9 : с. 355]. В уставе общества м.б. предусмотрено образование органа под названием *Aufsichtsrat*, образование которого обязательно, если в

⁵ В связи с этим ПЭ *управляющий*, употребляющийся в опубликованном переводе GmbHG [ТУГ, с. 468], представляется автору не совсем корректным, т.к. согл. [GmbHG, § 6] управляющим м.б. только физическое лицо, отвечающее ряду требований, перечисленных в том же параграфе.

обществе более 500 наёмных работников [9 : с. 355]. Другие органы управления обществом не предусмотрены.

В результате имеем, что количество названий для органов управления различного уровня в ООО РФ значительно превышает количество названий для органов управления в ООО Германии, из чего следует, что при переводе с РЯ на НЯ переводчику в ряде случаев придётся переводить безэквивалентные ЛЕ. При этом следует иметь в виду, что ПЭ могут представлять собой не единственно возможные решения. Например, получающиеся при переводе названия *единоличный исполнительный орган общества* ПЭ *Geschäftsführer in alleiniger Vertretung* и *Geschäftsführer, der die Gesellschaft allein vertritt* по мнению автора имеют равное право на существование, возможны и другие варианты.

4. Заключение

Актуальность текстов из области КП и проблемы, возникающие при их переводе, вынуждают искать новые подходы к их решению. ПЭ, приводимые в двуязычных словарях, чаще всего не позволяют решить возникающие при переводе проблемы, поэтому их следует рассматривать лишь как начало вектора, задающего направление поиска решения, при котором очень важную роль играют изучение законодательства соответствующего государства по текстам в оригинале и опубликованных переводах, а также взаимодействие с заказчиком перевода.

Список литературы

1. Арбитражный процессуальный кодекс Российской Федерации. – Москва: Проспект, КноРус, 2011. – 176 с.
2. Гражданский кодекс Российской Федерации. Полный текст (часть первая и часть вторая). – М.: Изд-во «АКАЛИС», 1996. – 448 с.
3. Общества с ограниченной ответственностью / Г.Ю. Касьянова (3–е изд., перераб. и доп.). – М.: АБАК, 2010. – 112 с.
4. Федеративная Республика Германия. Законы.

Торговое уложение Германии. Закон об акционерных обществах. Закон об обществах с ограниченной ответственностью. Закон о производственных и хозяйственных кооперативах. = Deutsches Handelsgesetzbuch. Aktiengesetz, GmbHGesetz, Genossenschaftsgesetz: пер. с нем. / [сост. В. Бергманн; пер. с нем.: Е.А. Дубовицкая]. – М.: Волтерс Клувер, 2005. – 624 с. – (Серия «Германские и европейские законы»; Кн. 2). – Парал. тит. л. нем. – ISBN 5-466-00090-6

5. Швейцария. Законы.

Швейцарский обязательственный закон. Федеральный закон о дополнении Швейцарского гражданского кодекса (часть пятая: Обязательственный закон) : от 30 марта 1911 г. (по состоянию на 1 марта 2012 г.) / пер. с нем., фр. [Гайдаенко Шер Н.И., Шер М.]. –М.: Инфотропик Медиа, 2012. –576 с. –ISBN 978–5–9998–0137–1.

6. Розенталь Д.Э.

Справочник по русскому языку. Словарь лингвистических терминов / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. –М.: ООО «Издательский дом «ОНИКС 21 век» : ООО «Издательство «Мир и Образование», 2003. –623 с.

–ISBN 5–329–00864–6 (ООО «Издательский дом «ОНИКС 21 век»)

–ISBN 5–94666–108–6 (ООО «Издательство «Мир и Образование»)

7. Gesellschaftsrecht

Textausgabe mit ausführlichem Sachregister und einer Einführung von Professor Dr. Uwe Hüffer. 4., überarbeitete Auflage. Stand: 1. Februar 2002. Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH & Co.KG, Friedrichstraße 1a, 80801 München ISBN 3 423 05585 5 (dtv), ISBN 3 406 49034 (C.H. Beck).

8. Handelsgesetzbuch

Textausgabe mit ausführlichem Sachregister und einer Einführung von Universitätsprofessor Dr. Holger Fleischer, LL M. 40., überarbeitete Auflage. Stand: 4. Februar 2003. Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH & Co.KG, Friedrichstraße 1a, 80801 München ISBN 3 423 05002 0 (dtv), ISBN 3 406 506364 (C.H. Beck).

9. Wirtschaftslexikon für jedermann. Autor: Manfred Kuhn, Wedel / Holstein. Überarbeitete Neuauflage 1990. Copyright © by XENOS-Verlagsgesellschaft mbH, Am Hehsel 40, 2000 Hamburg 63. ISBN 3-8212-0639-0

10. Bundesgesetz betreffend die Ergänzung des Schweizerischen Zivilgesetzbuches (Fünfter Teil: Obligationenrecht) vom 30. März 1911 (Stand am 1. Januar 2013)
<http://www.admin.ch/ch/d/sr/2/220.de.pdf>